

■ Présentation du vin

Prêtre: Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : Nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, Fruit de la vigne et du travail des hommes ; Il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel

Tous: Béni soit Dieu, maintenant et toujours

■ Introduction à la prière sur les offrandes (2 choix possibles)

Prêtre: Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable

à Dieu le Père tout-puissant.

Tous: Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise

ou

Prêtre : Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.

Tous : Pour la gloire de Dieu et le salut du monde

4 ANAMNESE

1. Prêtre: Il est grand le mystère de la foi

Tous: Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

2. Prêtre: Acclamons le mystère de la foi

Tous: Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

3. Prêtre: Qu'il soit loué, le mystère de la foi

Tous: Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

4. Prêtre: Proclamons le mystère de la foi.

Tous: Gloire à toi qui étais mort, Gloire à toi qui es vivant, Notre sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus.

5 RITES DE COMMUNION

■ Chant de la fraction

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous (donne-nous la paix)

■ Invitation à la communion

Prêtre: Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau

Tous: Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

OFFRANDE DE MESSE

J'accueille votre offrande, Je partage votre prière.

Toute messe est célébrée pour l'Église et le monde entier. Mais à votre demande, le prêtre peut ajouter une intention particulière : prier pour un défunt, un malade, une difficulté, des noces d'or, des jeunes mariés, un nouveau baptisé ou un nouveau prêtre... Les intentions sont généralement annoncées lors de la messe, pour que chacun puisse s'y associer et prier. La tradition est d'accompagner cette intention d'une offrande de messe (18 euros). Ce don est un acte de partage de la part des fidèles envers les prêtres de notre diocèse qui, grâce à vous, pourront recevoir leur traitement.

Comment adresser mon intention ?

Vous pouvez transmettre votre intention à votre paroisse avec les :

- nom
- adresse et/ou téléphone
- nombre d'offrandes demandées
- intentions correspondantes
- dates souhaitées
- la paroisse

et le règlement : 18€ x le nombre d'intentions de messe (chèque à l'ordre de la paroisse)

LITURGIE DE LA MESSE

Qu'est ce qui change à la messe?

NOUVELLES TRADUCTIONS DU MISSEL ROMAIN

Pastorale Liturgique et Sacramentelle
liturgie@lille.catholique.fr
lille.catholique.fr

Pour permettre aux baptisés de mieux s'associer à la célébration de la messe, le Concile de Vatican II a autorisé, en 1963, que le missel romain écrit en latin puisse être traduit dans la langue du pays.

Une nouvelle édition latine du missel romain en 2002 a nécessité une nouvelle traduction française.

Cette traduction tente de répondre à trois critères établis par le pape François en 2017

(1):

- le texte français doit être pleinement fidèle au sens du texte latin de référence.
- le texte doit être traduit dans le respect de la langue française : il ne s'agit pas de traduire le latin mot à mot.
- le texte doit être traduit en cherchant à rejoindre au mieux l'univers de langage des fidèles.

Ces trois critères sont parfois difficiles à concilier, ce qui rend l'œuvre de traduction délicate.

Après presque deux décennies de travail, l'édition française entre en vigueur le 1er dimanche de l'Avent 2021.

Les modifications par rapport à l'ancienne traduction sont nombreuses. Nous vous proposons, dans ce dépliant, celles qui concernent directement l'Assemblée des fidèles. Le texte modifié est en italique souligné.

(1) Motu proprio Magnum principium du 3 septembre 2017

1

OUVERTURE DE LA MESSE

■ Prière du « Je confesse à Dieu »

Je confesse à Dieu tout-puissant,
Je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

■ Acte pénitentiel alternatif

Prêtre: Prends pitié de nous, Seigneur

Tous: Nous avons péché contre toi

Prêtre: Montre-nous, Seigneur,
ta miséricorde

Tous: Et donne-nous ton salut

■ Chant du « Gloire à Dieu »

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, Nous te glorifions,
nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,

le Fils du Père.

Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous
Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec
le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le
Père. Amen.

2

PROFESSION DE FOI

■ Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père (2) ; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen

(2) L'expression « de même nature que la Père » a été remplacée par « consubstantiel au Père » : « de même nature » semblait dire que le Père et le Fils sont deux réalités bien distinctes qui ont des propriétés communes, comme on dirait de deux êtres humains qu'ils sont de la même nature humaine. Pour exprimer la profonde unité entre le Père et le Fils et le Saint-Esprit, les traducteurs ont préféré reprendre le mot « consubstantiel ». Il est difficile à comprendre, mais il oblige à se pencher sur le cœur de notre foi : Un seul Dieu en trois personnes.

3

PRESENTATION DES DONNS

■ Présentation du pain

Prêtre: Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers Nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, Fruit de la terre et du travail des hommes Il deviendra pour nous le pain de la vie.

Tous: Béni soit Dieu, maintenant et toujours